



2019, Año Internacional de las Lenguas Indígenas

- Información sobre talleres -

V JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCTOLOGÍA

Perspectivas en diálogo

31 de julio, 1 y 2 de agosto de 2019

Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba
Argentina

**Aval académico del Honorable Consejo Directivo de la
Facultad de Lenguas, UNC (RHCD 300/2018)**



Las V Jornadas Internacionales de Traductología, organizadas por el Área de Traductología (ATRA) del Centro de Investigaciones de la Facultad de Lenguas (CIFAL), proponen aproximarse a este campo disciplinar desde diversas perspectivas para poner en comunicación la teoría y la práctica, la docencia y el desempeño profesional, entre muchos otros aspectos desde los que puede abordarse la traductología. Se pretende generar un diálogo hacia el interior de la disciplina, pero también con las áreas de estudio afines que la atraviesan y la complementan generando un punto de encuentro y un foro de debate y reflexión sobre todos los ámbitos de la traductología.

Agradecemos el aval de las siguientes instituciones:



Ejes temáticos

- Traductología
- Traducción e interpretación especializada
- Traducción y literatura
- Didáctica y experiencias docentes en traducción e interpretación
- Práctica profesional y ética en traducción e interpretación
- Traducción e interpretación en el seno de las tecnologías
- Políticas lingüísticas y traducción
- Traducción e inclusión: lenguas originarias y lengua de señas
- Terminología para la traducción y la interpretación
- Investigación e innovación en traducción e interpretación
- Interculturalidad, ideología y traducción

Invitados confirmados

- Arrizabalaga, María Inés (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina; CONICET)
- Badenes, Guillermo (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Constantino Reyes, Julia (Universidad Nacional Autónoma de México, México)
- Doerflinger, Enrique (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Estrella, Paula (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Famularo, Rosana (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, Argentina)
- Filsinger Senftleben, Gustavo (Universidad Pablo de Olavide, España)
- Fraser, Georgina (IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, Universidad de San Martín)
- Patin, Stéphane (Université Paris Diderot, Francia)
- Spoturno, María Laura (Universidad Nacional de La Plata, Argentina; CONICET)
- Terraza, Jimena (Université du Québec à Montréal, Canadá)
- Torem, Gabriel (ENS en Lenguas Vivas “Sofía E. B. de Spangenberg”, Universidad de San Martín)
- Viaggio, Sergio (Sección de Interpretación de la Oficina de las Naciones Unidas, Viena; Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes; Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción e Interpretación)

Tipos de intervención

Durante las Jornadas tendrán lugar:

Conferencias plenarias

Mesas redondas

Paneles autogestionados de equipos de investigación

Mesas de ponencias

Sesión de pósteres

Talleres (dos talleres dictados en paralelo)

Para participar de los talleres es necesario estar inscrito previamente en las Jornadas.

Taller 1: Subtitulado

CÓMO SUBTITULAR SEGÚN LA NORMATIVA EN TAV VIGENTE. ANÁLISIS DE CASOS Y PRÁCTICAS.

Profesor responsable: **Gustavo Filsinger Senftleben** – Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España

Contenidos: Normativa técnica vigente para TAV. Análisis de casos prácticos. Detección de errores y propuestas de solución.

Objetivos: El principal objetivo de este taller es dar a conocer la normativa vigente en cuanto a la creación de subtítulos y cómo ponerla en práctica.

Software a utilizar: AEGISUB

Taller 2: Introducción a la interpretación

Cómo interpretar sin morir en el intento

Profesor responsable: **Sergio Viaggio** - Servicio de Interpretaciones de la ONU, Viena; SET; AIIC; AATI; AIPTI

Contenidos: El trabajo del intérprete. Interpretación consecutiva, simultánea, de enlace o de conferencia. Aspectos generales de la interpretación.

Objetivos: El principal objetivo de este taller es dar a conocer la función del intérprete y las diferentes modalidades de interpretación.

Inscripción y aranceles

Todos los participantes de las Jornadas deberán completar el formulario correspondiente según la modalidad de participación.

	Hasta el 20 de mayo	A partir del 21 de mayo
Expositor nacional	1500 ARS	1900 ARS
Expositor extranjero	—	50 USD (*)
Asistente nacional	500 ARS	800 ARS
Asistente extranjero	—	30 USD (*)
Estudiante expositor (solo póster)	500 ARS	500 ARS (**)
Estudiante asistente	250 ARS	250 ARS (**)
Taller 1: Subtitulado (debe estar inscripto previamente en las Jornadas)	Participantes nacionales 300 ARS Participantes extranjeros 10 USD	
Taller 2: Introducción a la interpretación (debe estar inscripto previamente en las Jornadas)	Participantes nacionales 300 ARS Participantes extranjeros 10 USD	

(*) Los expositores/asistentes extranjeros podrán efectuar el pago en caja el día de la acreditación.

(**) Para inscribirse en la categoría de estudiante se deberá enviar un comprobante de alumno regular expedido por la universidad o instituto educativo en el cual se cursan los estudios a la dirección de correo: atra@lenguas.unc.edu.ar.

Modalidades de pago

Se podrá efectuar el pago de la inscripción mediante alguna de las siguientes modalidades:

- a) Efectivo, tarjeta de crédito o débito en la caja de Bv. Enrique Barros s/n (ex Av. Valparaíso), Facultad de Lenguas, Ciudad Universitaria. Horario de atención: lunes a viernes de 9 a 13.30 h.
- b) Tarjetas de débito y crédito en un solo pago (no se recibe efectivo), caja Av. Vélez Sarsfield 187, Centro. Horario de atención: lunes a viernes de 10 a 17 h. Listado de las tarjetas autorizadas: DÉBITO - MAESTRO - VISA- MC DEBIT/CRÉDITO (una sola cuota, únicamente) - VISA - MASTERCARD - ARGENCARD - NARANJA
- c) Bancor (con el cupón que recibe por correo al inscribirse)
- d) Rapipago* (con el cupón que recibe por correo al inscribirse)
- e) Depósito en la Cuenta Corriente de la Facultad o transferencia bancaria**

*Si se realiza el pago por Rapipago, no se podrá emitir factura a nombre de una institución o equipo.

**Los costos de transferencias bancarias estarán a cargo de los participantes. Se deberá enviar el comprobante de depósito o transferencia a la dirección de correo atra@lenguas.unc.edu.ar y depositos@fl.unc.edu.ar.

Datos de la cuenta bancaria:

Titular: Universidad Nacional de Córdoba -Facultad de Lenguas

Nº: 213-19028/90

Tipo: Cuenta Corriente

Banco: Banco de la Nación Argentina- Sucursal: Córdoba Centro

Código sucursal: Nº 1570

CBU: 01102132-20021319028903

CUIT: 30-54667062-3

Código Swift: NACNARBACOR CONTACTO

Consultas: atra@lenguas.unc.edu.ar

Seguinos:



[@JITraductologia](https://www.instagram.com/JITraductologia)



[@JITraductologia](https://www.facebook.com/JITraductologia)

<http://www.lenguas.unc.edu.ar/jornadasycongresos/jornadastraductologia>

